



CHAPITRE 77

CHAPTER 77

Loi modifiant la charte de la cité de Sherbrooke An Act to amend the charter of the city of Sherbrooke

[Sanctionnée le 29 mai 1942]

[Assented to, the 29th of May, 1942]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Sherbrooke a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires que sa charte la loi 1 George VI, chapitre 105, modifiée par les lois 2 George VI, chapitre 110 et 4 George VI, chapitre 84, soit de nouveau modifiée; que certains territoires lui soient annexés et que de plus amples pouvoirs lui soient accordés; et

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1. L'article 5 de la loi 1 George VI, chapitre 105 est remplacé par le suivant:

"5. Les limites de la cité de Sherbrooke sont les mêmes que celles de la ville de Sherbrooke, telles que déterminées par proclamation de Son Excellence le gouverneur général de la ci-devant province du Canada, en date du vingt-huit juin A.D. mil huit cent cinquante-deux (1852), et publiées dans la Gazette du Canada du trois juillet A.D. mil huit cent cinquante-deux (1852), savoir: les lots numéros 7, 8, 9 et 10 du premier rang du canton d'Orford; les lots numéros 16, 17, 18 du huitième rang du canton d'Ascot; les lots numéros 17, 18, 19, 20 et 21 du septième rang dudit canton d'Ascot; et moitié ouest des lots 16, 17, 18, 19, 20 et 21 dans le

WHEREAS the city of Sherbrooke has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the proper administration of its affairs that its charter, the act 1 George VI, chapter 105, as amended by the acts 2 George VI, chapter 110, and 4 George VI, chapter 84, be again amended, that certain territories be annexed to it, and that more ample powers be granted to it; and

Whereas it is expedient to grant the prayer of the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 5 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:

"5. The boundaries and limits of the said city of Sherbrooke shall be those as defined for the town of Sherbrooke by proclamation of His Excellency the Governor General of the late Province of Canada, of date, the 28th day of June, A. D. 1852, and advertised in the *Canada Gazette* of date, the 3rd day of July A. D. 1852, to wit:—Lots Nos. 7, 8, 9 and 10, in the first range of the township of Orford; lots Nos. 16, 17 and 18, in the eighth range of the township of Ascot; the lots Nos. 17, 18, 19, 20 and 21 in the seventh range of lots of the said township of Ascot; and the west half of lots 16, 17, 18, 19, 20 and 21 in the sixth range of the lots of

1937,
c. 105,
a. 5, remp.
Limites.

1937, c.
105, s. 5.
Existing
bound-
aries.

sixième rang du canton d'Ascot, et la cité sera bornée au sud par la ligne passant entre les lots 15 et 16 dans les sixième, septième et huitième rangs du canton d'Ascot; à l'ouest en partie par la ligne passant entre les huitième et neuvième rangs du canton d'Ascot, et en partie par la ligne passant entre le premier et le second rangs du canton d'Orford; au nord, en partie par la ligne passant par les lots numéros 6 et 7 du premier rang du canton d'Orford et en partie par la ligne passant entre les numéros 21 et 22 des sixième et septième rangs du canton d'Ascot, et à l'est par une ligne passant exactement par le centre des lots 16, 17, 18, 19, 20 et 21 dudit sixième rang du canton d'Ascot; y compris les rivières Saint-François et Magog joignant chacun desdits lots, et il est, par la présente loi, déclaré que lesdites rivières ci-dessus mentionnées ont toujours été comprises dans les limites de ladite cité.

Territoire
ajouté.

Les lots de terre suivants sont aussi inclus dans les limites de la cité:

a. Le morceau de terre dans le canton d'Ascot contigu à la limite sud de la cité de Sherbrooke et faisant partie du lot numéro quinze (15) dans le huitième rang du canton d'Ascot, d'une superficie de onze acres (11) limitée et bornée comme suit: "Un certain morceau de terre de onze (11) acres de superficie, limité à l'ouest par une ligne commençant à deux cent cinquante (250) pieds à l'ouest du point de jonction de la ligne entre les lots numéros quinze cent trente-cinq (1535) et quinze cent trente-sept (1537) du quartier sud, avec la limite sud de la cité, à angle droit avec ladite limite sud de la cité, deux cent vingt-cinq (225) pieds vers le sud; de là, fléchissant vers la gauche, un angle de quarante-huit degrés vingt-deux minutes ($48^{\circ}22'$), trois cent un pieds (301); de là, fléchissant vers la gauche, un angle de trente degrés dix-neuf minutes ($30^{\circ}19'$), trois mille huit cent vingt-quatre pieds (3824); de là, fléchissant vers la gauche, un angle de onze degrés dix-neuf minutes ($11^{\circ}19'$), et parallèle à la limite sud de la cité, quatre cent soixante-cinq pieds et deux dixièmes (465.2); de là, à angle droit vers la gauche, cinq cents pieds (500) à la limite sud de la cité et se

the said township of Ascot; and the city shall be bounded on the south, by the line between the lots Nos. 15 and 16 in the sixth, seventh and eighth ranges of the said township of Ascot; on the west partly by the range line between the eighth and ninth ranges of the said township of Ascot, and partly by the range line between the first and second range of the said township of Orford; on the north, partly by the line between the lots Nos. 6 and 7 in the first range of the said township of Orford, and partly by the line between lots Nos. 21 and 22 in the sixth and seventh ranges of the said township of Ascot; and on the east by a line to be drawn through the exact centre of the lots 16, 17, 18, 19, 20 and 21 of the said sixth range of the said township of Ascot; including the rivers St. Francis and Magog, adjoining any one of said lots, and it is hereby declared that the said rivers as above mentioned have always been included in the limits of the said city.

The following land is also included within the city limits:

Territory
added.

a. The parcel of land in the township of Ascot, contiguous to the southern boundary of the city of Sherbrooke and forming part of lot No. 15, in the eighth range of the township of Ascot, with an area of eleven acres, limited and bounded as follows: "a certain parcel of land, eleven acres in area, bounded on the west by a line beginning two hundred and fifty feet west of the point of intersection of the line between lots Nos. 1535 and 1537 of the south ward, with the southern boundary of the city at right angles to the said southern boundary of the city, two hundred and twenty-five feet towards the south; thence inclining towards the left with an angle of forty-eight degrees, twenty-two minutes, three hundred and one feet; thence inclining towards the left with an angle of thirty degrees, nineteen minutes, three thousand eight hundred and twenty-four feet; thence inclining towards the left with an angle of eleven degrees, nineteen minutes, and parallel to the southern boundary of the city, four hundred and sixty-five feet and two-tenths; thence, at right angles towards the left, five hundred feet, to the southern boundary of the city, and being one thousand

trouvant à mille soixante-cinq pieds et deux dixièmes (1065.2) à l'est du point de départ", forme partie du quartier ouest de la cité.

b. Le morceau de terre dans le canton d'Ascot contigu à la limite ouest de la cité de Sherbrooke et faisant partie du numéro 15a dans le huitième rang du canton d'Ascot, d'une superficie de vingt-cinq acres, limité et borné comme suit: vers l'est par le terrain de Geo. E. Ellison, partie dudit lot numéro 15a et le résidu dudit lot 15a appartenant aux demoiselles Short; vers le sud la partie est, par une ligne parallèle à la ligne nord dudit numéro 15a et à 906'9" de distance, au sud de cette ligne, sud de cette ligne, sur une longueur de 905'8"; la partie ouest, par une ligne parallèle à la ligne nord dudit lot numéro 15a et 700' de distance au sud de la ligne nord dudit lot, sur une longueur de 1,065'2"; vers l'ouest, partie par une ligne parallèle à la ligne est dudit lopin de terre, et à 905'8" de distance vers l'ouest, et l'autre partie par une ligne aussi parallèle à la ligne est dudit lopin de terre et à 1,970'10" vers l'ouest, étant le prolongement de la ligne ouest du terrain appartenant au département de l'aqueduc de la cité de Sherbrooke, connu comme terrain des réservoirs; vers le nord, par ledit terrain des réservoirs, une partie du lot numéro 1535 et des lots numéros 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304 et une partie du lot numéro 305 subdivision du lot numéro 1494 du plan du cadastre officiel du quartier sud de ladite cité de Sherbrooke, forme partie du quartier ouest de la cité.

c. Le morceau de terre dans le canton d'Orford contigu à la limite nord de la cité de Sherbrooke, et faisant partie du lot numéro 1 dans le premier rang du canton d'Orford, d'une superficie de huit-dixièmes d'un acre, limité et borné comme suit: "Ce certain morceau de terre de forme irrégulière faisant partie du lot numéro 6 dans le premier rang de l'arpentage primitif, borné au nord-ouest par le lot numéro 2,

and sixty-five feet and two-tenths to the east of the point of departure", such parcel of land shall form part of the west ward of the city;

b. The parcel of land in the township of Ascot contiguous to the western boundary of the city of Sherbrooke and forming part of No. 15a in the eighth range of the township of Ascot, with an area of twenty-five acres, limited and bounded as follows: towards the east by the land of Geo. E. Ellison part of the said lot No. 15a and the remainder of the said lot 15a belonging to the Misses Short; towards the south, the eastern part, by a line parallel to the northern line of the said lot No. 15a at a distance of nine hundred and six feet and nine inches to the south of such line, south of such line on a length of nine hundred and five feet and eight inches; the western part, by a line parallel to the northern line of the said lot No. 15a seven hundred feet south of the northern line of the said lot, on a length of one thousand and sixty-five feet and two inches; towards the west, partly by a line parallel to the eastern line of the said parcel of land and at nine hundred and five feet and eight inches distance towards the west, and the other part by a line also parallel to the eastern line of the said parcel of land at a distance of nineteen hundred and seventy feet and ten inches towards the west, being the prolongation of the western line of the land belonging to the Waterworks Department of the city of Sherbrooke, known as the reservoir grounds; towards the north, by the said reservoir grounds, a part of lot No. 1535 and lots Nos. 296, 297, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 304 and a part of lot No. 305 of the subdivision of lot No. 1494 of the plan of the official cadastre of the south ward of the said city of Sherbrooke; such parcel of land shall form part of the west ward of the city;

c. The parcel of land in the township of Orford contiguous to the northern boundary of the city of Sherbrooke and forming part of lot No. 1 in the first range of the township of Orford, with an area of eight-tenths of an acre, limited and bounded as follows: "That certain parcel of land of irregular shape forming part of lot No. 6 in the first range of the original survey, bounded to the northwest by lot No. 2, to

au nord-est par la rivière Saint-François, au sud par la ligne entre ce canton et la cité de Sherbrooke, et au sud-ouest par un chemin public” ainsi que ce morceau de terre dans le canton d’Orford, contigu à la limite nord de la cité de Sherbrooke et faisant partie du lot numéro 3 dans le premier rang du canton d’Ascot, d’une superficie de six acres et quatre-dixièmes d’un acre, limité et borné comme suit: “Ce certain morceau de forme irrégulière faisant partie du lot numéro 6 du premier rang de l’arpentage primitif, borné au nord-ouest par le lot numéro 4, au nord-est par un chemin public, au sud par la ligne entre ce canton et la cité de Sherbrooke, et à l’ouest par le lot numéro 4” forment partie du quartier nord de la cité.

d. Un territoire situé dans les cantons d’Ascot et d’Orford, faisant actuellement partie des municipalités d’Ascot, de Rock-Forest et du canton d’Orford et dont les limites se décrivent comme suit, à savoir: Partant du point d’intersection de la limite sud de la cité de Sherbrooke avec la limite ouest de la ville de Lennoxville au sommet de l’angle nord-est du lot No 15*a*, rang VII, du cadastre officiel pour le canton d’Ascot; de là, en référant audit cadastre, passant successivement par les lignes et démarcations suivantes: la ligne est du lot No 15*a*, rang VII, les lignes sud des lots Nos 15*a* des rangs VII et VIII, Nos 15*b*, 15*g*, et 15*h* du rang IX, Nos 15*a*, 15*c*, 15*d*, 15*f* et 15*h* du rang X, la ligne est et la ligne sud du lot No 14*c* du rang XI, cette dernière prolongée jusqu’à l’axe de la rivière Magog, ledit axe de la rivière Magog en le suivant vers le nord jusqu’au prolongement de la ligne sud du lot No 168 du cadastre officiel pour le canton d’Orford; et en référant audit cadastre officiel pour le canton d’Orford, le dit prolongement et la dite ligne sud du lot No 168, la ligne ouest et la ligne nord du lot No 168 jusqu’au côté sud-est de l’emprise de chemin de fer canadien du Pacifique, ledit côté sud-est de l’emprise du chemin de fer canadien du Pacifique suivant une courbe déviant à droite jusqu’à la limite de la cité de Sherbrooke; de là, suivant la limite actuelle de la cité de Sherbrooke en passant par les lignes

the northeast by the St. Francis river, to the south by the line between this township and the city of Sherbrooke, and to the southwest by a public highway”, as well as that parcel of land in the township of Orford, contiguous to the northern boundary of the city of Sherbrooke and forming part of lot No. 3 in the first range of the township of Ascot of an area of six and four-tenths acres, limited and bounded as follows: “That certain parcel of land of irregular shape forming part of lot No. 6 of the first range of the original survey, bounded on the northwest by lot No. 4, to the northeast by a public highway, to the south by a line between such township and the city of Sherbrooke and to the west by lot No. 4”; the said parcel of land forming part of the north ward of the city;

d. A territory situated in the townships of Ascot and Orford, now forming part of the municipalities of Ascot, Rock Forest and the township of Orford, the boundaries of which are described as follows, to wit: Starting from the point of intersection of the southern boundary of the city of Sherbrooke with the western boundary of the town of Lennoxville at the apex of the northeastern corner of lot No. 15*a*, range VII, of the official cadastre for the township of Ascot; thence, having reference to the said cadastre, following successively the following lines and limits: the eastern line of lot No. 15*a*, range VII, the southern lines of lots Nos. 15*a* of ranges VII and VIII, Nos. 15*b*, 15*g* and 15*h* of range IX, Nos. 15*a*, 15*c*, 15*d*, 15*f* and 15*h* of range X, the eastern line and the southern line of lot No. 14*c* of range XI, such last line prolonged to the central line of the river Magog, the said central line of the river Magog, following it northerly to the prolongation of the southern line of lot No. 168 of the official cadastre for the township of Orford; and, having reference to the said official cadastre for the township of Orford, the said prolongation and the said southern line of lot No. 168, the western line and the northern line of lot No. 168 as far as the southeastern side of the Canadian Pacific Railway’s right-of-way, the said southeastern side of the Canadian Pacific Railway’s right-of-way following a bend to the

et démarcations suivantes: ledit axe du chemin séparant les rangs I et II du canton d'Orford prolongé jusqu'à l'axe de la rivière Magog, l'axe de la rivière Magog jusqu'au prolongement de la ligne est du lot No 16b, rang IX, du cadastre officiel pour le canton d'Ascot; et en référant audit cadastre officiel pour le canton d'Ascot, ledit prolongement et ladite ligne est du lot No 16b, rang IX, la ligne nord des lots Nos 15c et 15a rang VIII, la ligne ouest du lot No 15b et du lot de subdivision No 15a-78, rang VIII, les lignes sud et est dudit lot de subdivision No 15a-78, rang VIII, et les lignes nord des lots Nos 15a, rang VIII, et 15a, rang VII, jusqu'au point de départ.

right as far as the boundary of the city of Sherbrooke; thence, following the present boundary of the city of Sherbrooke along the following lines and limits: the said central line of the road separating ranges I and II of Orford township prolonged to the central line of the river Magog, the central line of the river Magog to the prolongation of the eastern line of lot No. 16b, range IX, of the official cadastre for the township of Ascot; and, having reference to the said official cadastre for the township of Ascot, the said prolongation and the said eastern line of lot No. 16b, range IX, the northern line of lots Nos. 15c and 15a, range VIII, the western line of lot No. 15b and of subdivision lot No. 15a-78, range VIII, the southern and eastern lines of the said subdivision lot No. 15a-78, range VIII, and the northern lines of lots Nos. 15a, range VIII and 15a, range VII, to the starting point.

Annexion. La partie du territoire ci-dessus décrit comprise dans le canton d'Ascot, est détachée de municipalité d'Ascot et annexée à la cité de Sherbrooke et fera partie du quartier ouest de la dite cité.

The portion of the above-described territory included in the township of Ascot is detached from the municipality of Ascot and annexed to the city of Sherbrooke and shall form part of the west ward of the said city.

Idem. La partie du territoire ci-dessus décrit comprenant le lot No 168 et la partie de chacun des lots Nos 165 et 166 située au sud-ouest du chemin de fer est détachée de la municipalité de Rock-Forest; la balance du territoire ci-dessus décrit situé dans le canton d'Orford est détachée de la municipalité du canton d'Orford et ces deux dernières parties sont annexées à la cité de Sherbrooke et feront partie du quartier nord de ladite cité.

The portion of the above-described territory comprising lot No. 168 and parts of each of lots Nos. 165 and 166 situated to the southwest of the railway is detached from the municipality of Rock Forest; the remainder of the above-described territory situated in the township of Orford is detached from the municipality of the township of Orford and both such last mentioned portions are annexed to the city of Sherbrooke and shall form part of the north ward of the said city.

Chemins, etc. Ensemble, avec les parties de territoire ci-dessus mentionnées, sont annexés à la cité de Sherbrooke les chemins, rues, ruelles, emprises de chemins de fer, rivières, cours d'eau ou parties d'iceux, compris dans les limites ci-dessus décrites.

Together with the above-mentioned portions of territories, the roads, streets, lanes, railway rights-of-way, rivers, streams or parts thereof, comprised within the above-described limits are annexed to the city of Sherbrooke.

Terres en culture dans canton Ascot. Les propriétaires de terres en culture dans la partie du canton d'Ascot décrite au paragraphe d) ci-dessus, ne pourront être appelés à contribuer, à titre de riverains, au coût de pavages faits par la cité de Sherbrooke dans cette partie de son territoire, et l'évaluation actuelle de ces terrains en culture ne sera pas modifiée pour une période de cinq ans."

The proprietors of cultivated lands in that part of the township of Ascot described in paragraph d) above shall not be called upon to contribute, as bordering-proprietors, to the cost of the paving done by the city of Sherbrooke in this part of its territory, and the present valuation of the said cultivated lands shall not be changed for a period of five years."

Taxes imposées sur territoire annexé.

2. Toutes taxes et contributions ci-devant établies et imposées sur les immeubles détachés des cantons d'Ascot et d'Orford ainsi que la municipalité de Rock-Forest et annexés à la cité de Sherbrooke, resteront dues et seront payées aux municipalités dont ces immeubles sont détachés, et ces dernières conserveront tous leurs droits et privilèges pour percevoir et réaliser le paiement desdites taxes.

2. All taxes and contributions, heretofore established and imposed on the immovables detached from the townships of Ascot and Orford and the municipality of Rock Forest and annexed to the city of Sherbrooke, shall remain due and shall be paid to the municipalities from which such immovables are detached, and the latter shall retain all their rights and privileges to collect and secure payment of the said taxes.

Existing taxes, on annexed territory.

Rôles d'évaluation, etc.

3. Les rôles d'évaluation et de perception actuellement en vigueur dans les municipalités des cantons d'Ascot, d'Orford et de Rock-Forest seront et demeureront les rôles d'évaluation et de perception des parties de leur territoire annexées à la cité de Sherbrooke, jusqu'à ce que la cité ait préparé et homologué le nouveau rôle d'évaluation et de perception comprenant tous les territoires inclus dans les limites de la cité tel que constitué par la présente loi.

3. The valuation and collection rolls now in force in the municipalities of the townships of Ascot, Orford and Rock Forest shall be and remain the valuation and collection rolls for the portions of their territory annexed to the city of Sherbrooke, until the city shall have drawn up and homologated the new valuation and collection roll comprising all the territories included within the limits of the city as constituted by this act.

Valuation rolls, etc.

1937, c. 105, a. 41, remp.
Règlements:

4. L'article 41 de la loi 1 George VI, chapitre 105 est remplacé par le suivant:

4. Section 41 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:

1937, c. 105, s. 41, replaced.

"41. Le conseil pourra faire des règlements:

"41. The council may make by-laws:

By-laws:

Toitures;

a. Pour décréter que le toit de toute bâtisse devra être construit de façon que l'eau, la glace ou la neige ne puisse se déverser sur les trottoirs ou dans les rues.

a. To enact that the roof of every building be constructed in such a manner as not to allow water, ice or snow to fall on the sidewalks or into the streets.

Roofs;

Idem;

Le conseil pourra également décréter que les propriétaires de bâtisses ou de maisons actuellement construites prennent les mesures nécessaires pour empêcher l'eau, la glace ou la neige de tomber sur les trottoirs ou dans les rues;

The council may also enact that the owners of buildings or of houses now constructed take the necessary measures to prevent water, ice or snow from falling on the sidewalks or into the streets;

Idem;

Alignement;

b. Pour déterminer que sur certaines rues, toute construction devra être érigée à une certaine distance de la ligne de la rue;

b. To determine that on certain streets all buildings shall be erected at a certain distance from the line of the street;

Building line;

Vente de lots non cadastrés.

c. Pour obliger tout acheteur dans le cas de la vente d'un lot n'apparaissant pas au cadastre, ou dans le cas de vente d'une partie d'un lot cadastré ou non, à fournir au greffier de la cité une description et un plan sommaires du terrain vendu."

c. To compel every purchaser, in the case of the sale of a lot which does not appear in the cadastre, or in the case of the sale of a part of a lot whether cadastrated or not, to furnish the city clerk with a summary description and plan of the land sold."

Sales of not cadastrated land.

1937, c. 105, a. 59, remp.

5. L'article 59 de la loi 1 George VI, chapitre 105 est remplacé par le suivant:

5. Section 59 of the act 1 George VI, chapter 105, is replaced by the following:

1937, c. 105, s. 59, replaced.

Escompte
sur taxes.

"59. Le conseil de la cité devra accorder un escompte de cinq pour cent à toute personne qui paiera dans les dix jours juridiques de l'échéance, les sommes mentionnées au rôle général ou spécial de perception, et dues les premier janvier, premier avril, premier juillet et premier octobre de chaque année."

"59. The city council shall grant a discount of five per cent to every person paying, within the ten juridical days from their becoming due, the sums mentioned in the general or special collection roll, and due on the 1st of January, the 1st of April, the 1st of July and the 1st of October of each year."

Discount
for
prompt
tax pay-
ment.

1937, c.
105, a. 13,
rempl.

6. L'article 13 de la loi 1 George VI, chapitre 105 est remplacé par le suivant:

6. Section 13 of the act 1 George VI, 1937, c. 105, s. 13, is replaced by the following:

S.R. c.
233, a. 128,
rempl. pour
cité.

"13. L'article 128 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"13. Section 128 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following:

R.S., c.
233, s. 128,
replaced
for city.

Cens élec-
toral.

"128. Pour voter à l'élection du maire et des échevins, il faut:

"128. Every person, in order to vote at the election of the mayor and aldermen, must be:

Qualifica-
tions of
voters.

- a) Être majeur;
- b) Être sujet britannique;
- c) Être inscrit sur la liste électorale pour le quartier dans lequel on veut voter;
- d) N'être frappé d'aucune incapacité légale, ni être autrement privé du droit de vote en vertu de la loi ou de la charte;
- e) Être propriétaire ou usufruitier d'immeubles dans la cité, d'une valeur d'au moins deux cents dollars, d'après le rôle d'évaluation. Dans le cas d'usufruit, seul l'usufruitier a le droit de vote; ou

- a. Of the age of majority;
- b. A British subject;
- c. Entered in the electoral list for the ward wherein such person wishes to vote;
- d. Not subject to any legal incapacity, nor otherwise deprived of the right to vote in virtue of the law or of the charter;
- e. The owner or the usufructuary of immoveable property in the city, of a value of at least two hundred dollars according to the valuation roll. In the case of usufruct, only the usufructuary has the right to vote; or

f) Être locataire dans la cité d'un immeuble dont le loyer annuel est d'au moins trente dollars, d'après le rôle d'évaluation, ou

f. Tenant in the city of an immoveable the annual rent of which is at least thirty dollars according to the valuation roll; or

g) N'étant ni propriétaire, ni locataire, mais résidant dans la cité, payer une taxe personnelle, une licence, un permis ou une autre taxe municipale d'au moins deux dollars par année.

g. One who, being neither owner nor tenant, but residing in the city, pays a personal tax, license, permit or other municipal tax of at least two dollars per annum.

Paiement
des taxes.

Les électeurs qualifiés en vertu des sous-paragraphes f et g du présent article, devront, pour voter, payer leurs redevances au trésorier de la cité le ou avant le 2 janvier précédant l'élection. Si le 2 janvier est un jour non juridique, le délai ci-dessus mentionné s'étend jusqu'à cinq heures de l'après-midi du jour juridique suivant."

The electors qualified in virtue of sub-paragraphs f and g of this section must, in order to vote, pay their dues to the city treasurer on or before the 2nd of January preceding the election. If the 2nd of January be a non-juridical day, the delay above-mentioned shall extend until five o'clock in the afternoon of the first juridical day following".

Payment
of taxes.

Entrée en
vigueur.

7. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

7. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming
into force.